

林语堂《中国的智慧》中的语言变异探究

詹梦钰

天津外国语学院 英语学院 天津 300000

摘要: 语言变异是跨文化传播与翻译研究的重要议题,尤其在双语作家的作品中更为显著。林语堂的《中国的智慧》是一部向西方介绍中国传统思想的英文著作,其语言变异策略在跨文化传播过程中发挥了关键作用。本研究通过文本分析的方法,探讨林语堂在《中国的智慧》中所采用的语言变异策略,重点分析其在词汇层面的调整,包括情感词、语气词和程度词的运用,以增强文本的表达力和情感共鸣。林语堂的翻译实践表明,成功的跨文化传播需要在忠实原文与适应目标读者之间寻求平衡,并强调对源文化的尊重和目标文化的理解。

关键词: 语言变异; 翻译策略; 《中国的智慧》

引言

语言变异是跨文化交流与翻译研究中的重要议题,在翻译与跨文化传播的过程中,语言变异不仅受制于源语与目标语的语言结构差异,也受到作者的翻译策略、目标读者的文化期待以及时代语境的影响^[1]。林语堂作为一位深谙中英语言与文化的学者,在《中国的智慧》中所采用的语言变异策略,既反映了其个人语言风格,也体现了他对西方读者接受度的考量。因此,探讨林语堂在该书中的语言变异现象,有助于揭示其跨文化传播策略,并进一步理解翻译如何影响文化再现。本研究旨在系统分析《中国的智慧》中的词汇变异现象,探讨林语堂如何通过语言调整实现跨文化传播,并评估这些策略对西方读者理解中国思想的影响。

一、语言变异现象

人们在交际中使用语言时总是要遵守一些约定俗成的语言规范。然而现实生活中“人们总是要根据语言交际中的主观因素和客观因素,选择最恰当的语言成分来表达,这便有个创造性使用语言的问题。每一种文体都有超乎寻常的语言特点,每一个作家都在创作过程中努力使自己的语言显示出超乎寻常的风格”。^[2]这种为实现超乎寻常而选择的创造性语言表达便是语言变异。Geoffrey Lech在A Linguistic Guide to English Poetry中提出了八种语言变异形式:即词汇变异、语音变异、语法变异、书写变异、句法变异、篇章变异、方言变异和历史时代变异。^[3]这些变异类型反映了语言在不同社会、文化和历史背景下的动态演变。语言变异在汉英翻译中具

有重要作用,它有助于传达原文的文化特色和风格特点,增强译文的文化内涵和表现力。本研究旨在探索林语堂如何通过语言变异策略,调整和转换原文内容以适应不同文化背景的读者。

二、《中国的智慧》词汇变异

(一) 词汇的感情色彩

鉴于目标读者的阅读背景和偏好,林语堂在翻译一些长篇的故事或是文学作品时,会进行适度的删减或重构。这种策略旨在保留故事的核心精神和主题,同时去除那些可能会使非中国读者感到困惑或冗长的部分。如在翻译某些历史故事时,可能会省略对于中国历史背景的详细描述,而是选择通过脚注或前言的形式简要介绍,确保故事的流畅性和可读性。在《中国的智慧》中,每个中国故事都有专属的前言,以介绍故事的朝代背景、故事梗概、人物特点、写作风格、文化思想等,这也是林语堂翻译的独到之处。

1. 增加情感词

在翻译中增加情感词可以大大提升文本的表达力和感染力。情感词能够准确地传达原文作者的情绪和感受,使读者能够更深入地理解人物的心理状态和情绪变化。这种情感的深层次传达帮助构建读者与文本之间的情感共鸣。情感词往往承载着特定文化的价值观和情感色彩。在翻译过程中恰当地使用情感词可以帮助目标语言的读者更好地理解 and 体验原文化的情感深度和文化特色。情感丰富的词汇能够使文本更加生动和引人入胜。通过情感词的使用,翻译不仅仅是文字的直接转换,而是变成了一种能够触动人心的艺术形式。

例1: The baby was crying desperately, and the mother was afraid he might be hurt and let him go. The elder woman was very pleased.^[4]

在处理具有深厚文化内涵的翻译时,林语堂特别注重情感表达的准确性和深度。例如,在翻译“二母争子”这一故事时,他不仅仅是机械地转换文字,而是深入挖掘每个词汇背后的情感层面和文化意义。他的翻译中巧妙地运用了“desperately”、“afraid”和“pleased”等词汇,这些词汇充满了强烈的情感色彩,形成鲜明对比,生动地描绘了两位母亲在面对孩子受伤害时的内心世界和情感反应。通过这样的对比,林语堂的翻译不仅传达了故事的情节,更重要的是传达了故事的情感深度和文化内涵,使读者能够在情感上产生共鸣,从而更加深刻地理解和感受故事的主题和道德寓意。这种对情感词汇的敏感选择和应用,展现了他作为翻译家的高超技艺和对文化差异的深刻理解。

2. 增加语气词

在翻译中准确传达原文的情感氛围是至关重要的,增加语气词是一种行之有效的方法。这种翻译策略通过插入能够反映人物情感的语气词,增强译文的表达力,使读者能更好地感受到原文的情绪色彩。语气词可以帮助更精确地传达原文的语气和作者的意图,尤其是在表达细微的情感或语境时。例如,通过增加表示惊讶、怀疑、肯定或是礼貌的语气词,可以使翻译文本更加忠实于原文的情感和语境

例2: 快哉,醉我也。

Oh! It is wonderful to be drunk.^[4]

通过引入语气词“Oh”,林语堂不仅增强了句子的情感表达,还有效地传达了人物的兴奋和愉悦之情,使得译文更加生动和感染力强。这个小小的添加不仅让翻译听起来更符合英语的表达习惯,更重要的是,它增强了原句中隐含的情感泛滥和畅快淋漓的感觉。通过这样的译法,林语堂成功地将一个饮酒之人的兴奋和愉悦情绪生动地呈现给了英语读者。这种翻译策略体现了林语堂对目标语言文化的深刻理解与尊重,同时也保持了对原文精神的忠实。

3. 增加程度词

例3: The King was greatly puzzled.^[4]

在翻译过程中,林语堂通过恰当地增加程度词,有效地增强了句子的情感强度和语义的明确性。这种技巧的应用不仅提高了文本的表达效果,还使得原文的意

图和情感更加生动和鲜明地呈现给读者。“The King was greatly puzzled.”中的“greatly”这一程度词,显著提升了句子中“puzzled”的强度。这不仅准确传达了国王对某情形的极度困惑和不解,也加深了读者对场景紧张性和复杂性的感知。

(二) 词汇的风格

1. 正式与非正式

例4: 足下如执以为不便,西邻有禅寺,方丈僧与余交最善。

If you think it's not quite proper to do so, then there is a temple on the west of our home where the abbot is a good friend of mine.^[4]

“足下”是用来称呼朋友的尊称。林语堂把及时帮助他的朋友称为“足下”,说明他珍惜友谊,尊重朋友。然而,在称呼朋友时,汉语和英语并没有对应的对等关系。因此,为了让西方人接受他的翻译,林语堂翻译时做了一些让步,删去了文化意义。

2. 与原著风格契合

例5: 王怒余以目,掷花于地,以莲钩拨入池中。

Wang looked at me in anger, threw the flowers to the ground and kicked them into the pond.^[4]

在中文中,“莲钩”作为一种委婉的修辞,用以礼貌地指代女性的裹脚。此种修辞手法以形容裹脚,然而,若直接将其翻译给英文读者,这种翻译可能会对中国文化的对外宣传产生不良影响,进而阻碍中国文化“走出去”的战略实施。因此,林语堂在翻译时将“莲钩”灵活地译为“kick”,从而巧妙地避免了“裹脚”这一在中国文化中具有特定历史背景的概念在英语国家的负面传播。林语堂作为译者,其翻译策略的选择体现出了高度的自律性,在传达原文含义的同时,减少因文化差异可能产生的误解。

(三) 词汇的修辞

1. 隐喻重塑

例6: 王妃是红颜祸水,要把我们湮灭。

The Han Imperial House was supposed to have risen to power on the strength of the fire element.^[4]

在翻译过程中,恰当地运用隐喻可以极大地丰富文本的文化含义和情感深度,使翻译作品具有更强的表现力和艺术感。林语堂通过将其翻译为关于“fire element”的隐喻,不仅传达了王妃的美丽如同火一般炽热,同时也暗示了火的破坏性,即王妃的美丽和力量可能会导致

帝国的灭亡。这样的隐喻使得原文的文化内涵和警示意味得到了更深层次的传达。通过引入“fire element”，林语堂利用了中文文化中五行思想的元素之一，即火象征力量和毁灭，从而强化了王妃对帝国潜在的威胁。这不仅增强了文本的文化层次，而且提高了其艺术表达的深度，使英语读者能够更好地理解和感受到这种隐喻背后的文化和情感含义。

2. 省略喻体

例7：天适微雨，路滑如油。

There was a little shower and the roads were slippery.^[4]

以上翻译采用意译的方法，舍弃了文章的喻体，只保留了原文的意义。“油”这种意象，翻译成英文后对异语读者来说，在意义理解上会造成不便，更有画蛇添足之嫌，所以直接用“slippery”来表达。由此可见，为了照顾上下文的流畅性，避免啰嗦重复，林语堂在处理修辞翻译时还是很灵活的，并不是一味地以保留修辞为目的。

3. 明喻替换

例8：循台而西，有石形如馒头，高二丈许，细竹环其趾。

On the west of the terrace, there was a huge rock shaped like a monk's scalp over twenty feet high and surrounded—below with fine bamboo trees.^[4]

林语堂巧妙地进行了替换，将“馒头”替换为“和尚的头”。由于馒头在中国文化中是一种常见的食物，中国读者能够轻易地理解这一比喻的寓意。然而，对于目标读者来说，馒头可能是一个相对陌生的概念，直接翻译可能导致理解上的障碍。因此，林语堂选择了“和尚的头”这一形象，它不仅易于目标读者理解，而且同样能够传达原文中岩石形状的比喻意义。林语堂的译文在处理这一比喻时，充分考虑到了目标读者的文化背景

和接受程度。他通过替换的方式，将不熟悉的概念转化为目标读者熟悉的内容，从而保证了译文的准确性和易读性。

结语

本文通过分析林语堂在《中国的智慧》中的语言变异策略，深入探讨了其在词汇层面的系统调整如何有效 bridging 中西文化差异。研究发现，林语堂在译文中通过增加情感词、语气词和程度词，不仅增强了文本的表达力，还赋予其更强的感染力，使其能够更好地契合西方读者的审美期待和认知习惯。这种语言上的调适不仅提升了译文的可读性，也在一定程度上促进了中国传统思想在西方的接受度。林语堂的语言变异策略并非单纯的修辞手段，而是基于深厚的文化理解和翻译策略的精准运用。翻译不仅是语言转换的过程，更是思想的交流与文化的再现，它承载着不同文明之间的对话与互鉴。林语堂的《中国的智慧》不仅是一部翻译作品，更是跨文化交流的典范，展现了语言如何塑造文化理解，也揭示了翻译如何在全球化语境下促进不同文明之间的对话与共鸣。

参考文献

- [1] Toury, G. 1995. Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins.
- [2] 秦秀白. 1986. 英语文体学入门 [M]. 长沙: 湖南教育出版社.
- [3] Leech, G.N. 1969. A Linguistic Guide to English poetry. Longman.
- [4] Lin, Yutang. 1942. The Wisdom of China and India. Random House, Inc.
- [5] 林语堂. 2016. 中国的智慧 [M]. 杨彩霞, 译. 长沙: 湖南文艺出版社.